

Bundesgesetzblatt¹³¹⁷

Teil II

Z 1998 A

1971	Ausgegeben zu Bonn am 21. Dezember 1971	Nr. 61
------	---	--------

Tag	Inhalt	Seite
30. 11. 71	Bekanntmachung über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, welche von den italienischen Trägern der Krankenversicherung in Italien an Familienangehörige in der Bundesrepublik Deutschland versicherter italienischer Arbeitnehmer gewährt wurden, durch die deutschen zuständigen Träger der Krankenversicherung	1317
14. 12. 71	Bekanntmachung der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung	1318

Bekanntmachung
über das Inkrafttreten des Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, welche von den italienischen Trägern der Krankenversicherung in Italien an Familienangehörige in der Bundesrepublik Deutschland versicherter italienischer Arbeitnehmer gewährt wurden, durch die deutschen zuständigen Träger der Krankenversicherung

Vom 30. November 1971

Nach Artikel 3 Abs. 2 des Gesetzes vom 21. August 1970 zu dem Abkommen vom 5. November 1968 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Italienischen Republik über die Erstattung der Aufwendungen für Sachleistungen, welche von den italienischen Trägern der Krankenversicherung in Italien an Familienangehörige in der Bundesrepublik Deutschland versicherter italienischer Arbeitnehmer gewährt wurden, durch die deutschen zuständigen Träger der Krankenversicherung (Bundesgesetzbl. II

S. 797), wird hiermit bekanntgemacht, daß das Abkommen nach seinem Artikel 10

am 22. November 1971

in Kraft getreten ist.

Die in Artikel 10 des Abkommens vorgesehenen Mitteilungen sind der Regierung der Italienischen Republik am 2. Oktober 1970, der Regierung der Bundesrepublik Deutschland am 22. November 1971 zugegangen.

Bonn, den 30. November 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frhr. v. Braun

**Bekanntmachung
der Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees
für Europäische Auswanderung**

Vom 14. Dezember 1971

Die in Genf am 19. Oktober 1953 beschlossene Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung ist nach ihrem Artikel 33 für die

Bundesrepublik Deutschland am 30. November 1954 in Kraft getreten.

Die Satzung gilt noch für folgende Staaten; sie ist in Kraft getreten für

Argentinien	am 30. November 1954
Australien	am 30. November 1954
Belgien	am 27. April 1955
Bolivien	am 1. Dezember 1960
Brasilien	am 28. Juni 1955
Chile	am 30. November 1954
Costa Rica	am 29. März 1955
Dänemark	am 30. November 1954
Dominikanische Republik	am 25. November 1968
Ecuador	am 12. November 1959
El Salvador	am 25. November 1968
Griechenland	am 30. November 1954

Honduras	am 13. November 1967
Israel	am 30. November 1954
Italien	am 30. November 1954
Kolumbien	am 19. September 1955
Luxemburg	am 18. Juli 1956
Malta	am 12. November 1962
Niederlande	am 30. November 1954
Nicaragua	am 13. November 1967
Norwegen	am 30. November 1954
Österreich	am 30. November 1954
Panama	am 13. November 1958
Paraguay	am 30. November 1954
Peru	am 14. November 1966
Schweiz	am 30. November 1954
Spanien	am 25. Mai 1956
Südafrika	am 1. Oktober 1956
Uruguay	am 3. Mai 1965
Vereinigte Staaten	am 30. November 1954

Die Satzung wird nachstehend nebst einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Bonn, den 14. Dezember 1971

Der Bundesminister des Auswärtigen
In Vertretung
Frank

Satzung des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung

Constitution of the Intergovernmental Committee for European Migration

Acte constitutif du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes

Preamble

THE GOVERNMENTS MEMBERS OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION,

REAFFIRMING

the principles embodied in the Resolution adopted on 5 December 1951 by the Migration Conference in Brussels and annexed hereto;

RECOGNIZING

that the furnishing of special migration services is often needed in order to increase the volume of European emigration and to ensure the smooth accomplishment of migratory movements and, in particular, the settlement of the migrants under the most favourable conditions for their quick integration into the economic and social life of their countries of adoption;

that international financing of European emigration would not only contribute to solving the problem of population in Europe, but may also stimulate the creation of new economic opportunities in countries lacking manpower;

that the movement of migrants should as far as possible be effected by the normal shipping and air transport services but that, from time to time, there is evidence of a need for additional facilities;

that there is need to promote the co-operation of Governments and international organizations with a view to the emigration of persons who desire to emigrate to overseas countries where they may achieve self-dependence through useful employment and live with their families in dignity and self-respect, doing their part to contribute to peace and order in the world;

Préambule

LES GOUVERNEMENTS MEMBRES DU COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES,

RÉAFFIRMANT

les principes formulés dans la résolution adoptée le 5 décembre 1951 par la Conférence des migrations de Bruxelles et annexée au présent document;

RECONNAISSANT

que, pour accroître l'émigration européenne et permettre un accomplissement harmonieux des mouvements migratoires, et notamment pour assurer la réinstallation des émigrants dans des conditions favorables leur permettant de s'intégrer rapidement dans la vie économique et sociale de leur pays d'adoption, il est souvent nécessaire de pouvoir disposer de services spéciaux de migrations;

qu'un financement international de l'émigration européenne peut non seulement contribuer à la solution du problème démographique en Europe mais peut également stimuler la création de nouvelles activités économiques dans les pays qui manquent de main-d'œuvre;

que le transport des émigrants doit être assuré, dans toute la mesure du possible, par les services maritimes et aériens réguliers, mais que, de temps à autre, des facilités supplémentaires de transport se révèlent nécessaires;

qu'il importe de développer la collaboration des gouvernements et des organisations internationales en vue de l'émigration des personnes qui désirent partir pour des pays d'outre-mer où elles pourront, par un travail utile, subvenir à leurs besoins et mener avec leurs familles une existence digne, dans le respect de la personnalité humaine, contribuant ainsi pour leur part à faire régner la paix et l'ordre dans le monde;

Präambel

DIE MITGLIEDSREGIERUNGEN DES ZWISCHENSTAATLICHEN KOMITEES FÜR EUROPÄISCHE AUSWANDERUNG —

IN ERNEUTER BEKRÄFTIGUNG

der Grundsätze, die in der am 5. Dezember 1951 von der Auswanderungskonferenz in Brüssel angenommenen und dieser Satzung beigefügten Entschließung niedergelegt sind;

IN DER ERKENNTNIS,

daß für die Zunahme der europäischen Auswanderung und die Sicherstellung eines reibungslosen Ablaufs der Auswanderungsbewegungen, insbesondere der Ansiedlung der Auswanderer unter den für ihre rasche Eingliederung in das wirtschaftliche und soziale Leben der Aufnahmeländer günstigsten Bedingungen oftmals die Bereitstellung besonderer Auswanderungsdienste erforderlich ist;

daß die internationale Finanzierung der europäischen Auswanderung nicht nur zur Lösung des Bevölkerungsproblems in Europa beitragen würde, sondern auch die Schaffung neuer wirtschaftlicher Möglichkeiten in Ländern fördern könnte, in denen Mangel an Arbeitskräften herrscht;

daß die Beförderung der Auswanderer nach Möglichkeit durch die normalen See- und Luftverkehrslinien erfolgen sollte, daß sich jedoch von Zeit zu Zeit zusätzliche Einrichtungen als notwendig erweisen;

daß es erforderlich ist, die Zusammenarbeit von Regierungen und internationalen Organisationen hinsichtlich der Auswanderung von Personen zu fördern, die nach überseeischen Ländern auswandern wollen, wo sie durch nützliche Arbeit ihr Auskommen finden und mit ihren Familien in Würde und Selbstachtung leben und damit ihrerseits zu Frieden und Ordnung in der Welt beitragen können —

DO HEREBY ESTABLISH

the INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE FOR EUROPEAN MIGRATION (hereinafter called the Committee) as a non-permanent organization and

ACCEPT THIS CONSTITUTION.

ÉTABLISSENT

le COMITÉ INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES MIGRATIONS EUROPÉENNES (ci-après dénommé le Comité) comme organisation non permanente et

ACCEPTENT LE PRÉSENT ACTE CONSTITUTIF.

ERRICHTEN HIERMIT

das ZWISCHENSTAATLICHE KOMITEE FÜR EUROPÄISCHE AUSWANDERUNG (im folgenden als Komitee bezeichnet) als nichtständige Organisation und

NEHMEN DIESE SATZUNG AN.

Chapter I

Purpose and functions

Article 1

1. The purpose and functions of the Committee shall be:

- a) to make arrangements for the transport of migrants, for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from European countries having surplus population to countries overseas which offer opportunities for orderly immigration;
- b) to promote the increase of the volume of migration from Europe by providing, at the request of and in agreement with the Governments concerned, services in the processing, reception, first placement and settlement of migrants which other international organizations are not in a position to supply, and such other assistance to this purpose as is in accord with the aims of the Committee.

2. The Committee shall recognize the fact that control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted are matters within the domestic jurisdiction of States, and, in carrying out its functions, shall conform to the laws, regulations, and policies of the emigration and immigration countries concerned.

3. The Committee shall be concerned with the migration of refugees for whom arrangements may be made between the Committee and the Governments of the countries concerned, including those undertaking to receive them.

Chapter II

Membership

Article 2

The Members of the Committee shall be:

- a) the Governments being Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted this Consti-

Chapitre I

Objectifs et fonctions

Article 1

1. Les objectifs et les fonctions du Comité sont:

- a) de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transport des émigrants pour lesquels les facilités existantes sont insuffisantes et qui, autrement, ne pourraient partir, de pays européens à population excédentaire vers des pays d'outre-mer où l'immigration peut s'effectuer dans des conditions normales;
- b) d'accroître l'émigration européenne en assurant, sur la demande des gouvernements intéressés et en accord avec eux, les services indispensables au bon fonctionnement des opérations de préparation, d'accueil, de placement initial et d'établissement des émigrants que d'autres organisations internationales ne seraient pas en mesure de fournir, ainsi que telle assistance pour les mêmes fins qui serait conforme aux objectifs poursuivis par le Comité.

2. Le Comité reconnaît que les critères d'admission et le nombre des immigrants à admettre sont des questions qui relèvent de la compétence nationale des Etats; dans l'accomplissement de ses fonctions, il se conformera aux lois et règlements ainsi qu'à la politique des pays d'émigration et d'immigration intéressés.

3. Le Comité s'occupera de l'émigration des réfugiés pour lesquels des arrangements pourront être faits entre le Comité et les gouvernements des pays intéressés, y compris ceux qui s'engagent à les accueillir.

Chapitre II

Membres

Article 2

Sont membres du Comité:

- a) les gouvernements qui, étant membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes, ont accepté le présent Acte

Kapitel I

Ziele und Aufgaben

Artikel 1

(1) Das Komitee hat folgende Ziele und Aufgaben:

- a) Maßnahmen für die Beförderung von Auswanderern zu treffen, für welche die bestehenden Einrichtungen unzureichend sind und die sonst nicht aus überbevölkerten europäischen Ländern nach überseeischen Ländern ausreisen könnten, in denen sich Möglichkeiten für eine geordnete Einwanderung bieten;
- b) die Zunahme der europäischen Auswanderung zu fördern, indem es auf Ersuchen der beteiligten Regierungen und im Einvernehmen mit ihnen die erforderlichen Dienste für die Vorbereitung, Aufnahme, erste Arbeitsvermittlung und Ansiedlung der Auswanderer zur Verfügung stellt, die andere internationale Organisationen nicht bereitstellen können, sowie jede sonstige diesbezügliche Hilfe leistet, die mit den Zielen des Komitees in Einklang steht.

(2) Das Komitee erkennt an, daß die Überwachung der Zulassungsbedingungen und der Zahl der zuzulassenden Einwanderer in die Zuständigkeit der einzelnen Staaten fällt; es wird bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben die Rechts- und sonstigen Vorschriften sowie die Politik der beteiligten Auswanderungs- und Einwanderungsländer beachten.

(3) Das Komitee befaßt sich mit der Auswanderung von Flüchtlingen, für die Vereinbarungen zwischen dem Komitee und den Regierungen der beteiligten Staaten einschließlich derjenigen getroffen werden können, die sich zur Aufnahme verpflichten.

Kapitel II

Mitgliedschaft

Artikel 2

Mitglieder des Komitees sind

- a) die Regierungen, die Mitglieder des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung sind und diese Satzung nach Ar-

tution according to Article 33, or to which the terms of Article 34 apply;

- b) other Governments with a demonstrated interest in the principle of the free movement of persons which undertake to make a financial contribution at least to the administrative requirements of the Committee, the amount of which will be agreed to by the Council and by the Government concerned, subject to a two-thirds majority vote of the Council and upon acceptance by the Government of this Constitution.

Article 3

Any Member may give notice of withdrawal from the Committee effective at the end of a financial year. Such notice must be in writing and must reach the Director of the Committee at least four months before the end of the financial year. The financial obligations to the Committee of a Member which has given notice of withdrawal shall include the entire financial year in which the notice is given.

Article 4

Any Member may be disqualified from membership by a two-thirds majority vote of the Council, if it fails to meet its financial obligations to the Committee for two consecutive financial years or if it persistently violates the principles contained in this Constitution.

Chapter III Organs

Article 5

There are established as the organs of the Committee:

- a) the Council;
- b) the Executive Committee;
- c) the Administration.

Chapter IV Council

Article 6

The functions of the Council, in addition to those mentioned in other provisions of this Constitution, shall be:

- a) to determine the policies of the Committee;
- b) to review the reports and to approve and direct the activities of the Executive Committee;

constitutif suivant l'article 33 ou auxquels s'appliquent les dispositions de l'article 34;

- b) les autres gouvernements qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent au moins à apporter aux dépenses d'administration une contribution financière dont le montant sera convenu entre le Conseil et le gouvernement intéressé, sous réserve d'une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers et de leur acceptation du présent Acte constitutif.

Article 3

Tout membre peut notifier son retrait du Comité pour la fin d'un exercice annuel. Cette notification doit être donnée par écrit et parvenir au Directeur du Comité quatre mois au moins avant la fin de l'exercice. Les obligations financières vis-à-vis du Comité d'un membre qui aurait notifié son retrait s'appliqueront à la totalité de l'exercice au cours duquel la notification aura été donnée.

Article 4

Tout membre peut, par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, perdre la qualité de membre si, pendant deux exercices consécutifs, il ne remplit pas ses obligations financières à l'égard du Comité ou s'il contrevient de manière persistante aux principes énoncés dans le présent Acte constitutif.

Chapitre III Organes

Article 5

Les organes du Comité sont:

- a) le Conseil,
- b) le Comité exécutif,
- c) l'Administration.

Chapitre IV Conseil

Article 6

Les fonctions du Conseil, outre celles qui sont indiquées dans d'autres dispositions du présent Acte constitutif, consistent à:

- a) arrêter la politique du Comité;
- b) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Comité exécutif;

tikel 33 angenommen haben oder auf die Artikel 34 Anwendung findet;

- b) andere Regierungen, die ihr Interesse am Grundsatz der Freizügigkeit bewiesen haben und sich zumindest verpflichten, zu den Verwaltungsausgaben des Komitees einen finanziellen Beitrag zu leisten, dessen Höhe zwischen dem Rat und der betreffenden Regierung vereinbart wird; hierzu ist ein mit Zweidrittelmehrheit gefaßter Beschluß des Rates und die vorherige Annahme dieser Satzung durch die betreffende Regierung erforderlich.

Artikel 3

Jedes Mitglied kann seinen Austritt aus dem Komitee mit Wirkung zum Ende eines Haushaltsjahrs notifizieren. Die Notifikation muß schriftlich erfolgen und dem Direktor des Komitees spätestens vier Monate vor Ende des Haushaltsjahrs zugehen. Ein Mitglied, das seinen Austritt notifiziert hat, muß seine finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Komitee für das volle Haushaltsjahr erfüllen, in dem die Notifikation erfolgt.

Artikel 4

Einem Mitglied, das während zweier aufeinanderfolgender Haushaltsjahre seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem Komitee nicht nachkommt oder das die in dieser Satzung niedergelegten Grundsätze beharrlich verletzt, kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit angenommenen Beschluß des Rates die Mitgliedschaft im Komitee aberkannt werden.

Kapitel III Organe

Artikel 5

Die Organe des Komitees sind

- a) der Rat,
- b) der Exekutivausschuß,
- c) die Verwaltung.

Kapitel IV Rat

Artikel 6

Neben den in anderen Bestimmungen dieser Satzung bezeichneten Aufgaben hat der Rat die Aufgabe,

- a) die Zielsetzung des Komitees zu bestimmen;
- b) die Berichte des Exekutivausschusses zu prüfen und seine Tätigkeit zu genehmigen und zu leiten;

- c) to review the reports and to approve and direct the activities of the Director;
- d) to review and approve the budget, the plan of expenditure and the accounts of the Committee;
- e) to take any other appropriate action to further the purpose of the Committee.

Article 7

1. The Council shall be composed of representatives of the Member Governments.

2. Each Member Government shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

3. Each Member Government shall have one vote in the Council.

Article 8

1. The Council shall normally meet twice a year, at such times as shall be determined by it, unless two-thirds of its Members decide that only one session is necessary in any given year.

2. The Council shall meet in special session at the request of:

- a) one-third of its Members;
- b) the Executive Committee;
- c) the Director, in urgent circumstances.

3. The Council shall elect a Chairman and other officers at the beginning of each session.

Article 9

The Council may set up such Sub-Committees as may be required for the proper discharge of its functions.

Article 10

The Council shall adopt its own rules of procedure.

Chapter V Executive Committee

Article 11

The functions of the Executive Committee shall be:

- a) to prepare the sessions of the Council, by studying the annual reports of the Director and all special reports;
- b) to study all financial and budgetary questions falling within the competence of the Council, and to transmit its recommendations thereon to the Council;

c) étudier les rapports, approuver et diriger la gestion du Directeur;

d) étudier et approuver le budget, le plan de dépenses et les comptes du Comité;

e) prendre toutes autres mesures en vue d'atteindre les objectifs du Comité.

Article 7

1. Le Conseil est composé des représentants des gouvernements membres.

2. Chaque gouvernement membre désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

3. Chaque gouvernement membre dispose d'une voix au Conseil.

Article 8

1. Le Conseil se réunit normalement deux fois par an aux dates fixées par lui, à moins que les deux tiers de ses membres ne décident qu'une seule session suffit au cours d'une année donnée.

2. Le Conseil se réunit en session extraordinaire sur la demande:

- a) du tiers de ses membres,
- b) du Comité exécutif,
- c) du Directeur, en cas d'urgence.

3. Au début de chaque session, le Conseil élit un président et les autres membres du Bureau.

Article 9

Le Conseil peut créer tout sous-comité nécessaire à l'accomplissement de ses fonctions.

Article 10

Le Conseil adopte son propre règlement.

Chapitre V Comité exécutif

Article 11

Les fonctions du Comité exécutif consistent à:

- a) préparer les sessions du Conseil en étudiant les rapports annuels du Directeur ainsi que tous rapports spéciaux;
- b) étudier toutes les questions d'ordre financier et budgétaire qui relèvent de la compétence du Conseil et adresser au Conseil ses recommandations à ce sujet;

c) die Berichte des Direktors zu prüfen und seine Tätigkeit zu genehmigen und zu leiten;

d) den Haushaltsplan, den Ausgabenplan und die Rechnungsführung des Komitees zu prüfen und zu genehmigen;

e) alle sonstigen geeigneten Maßnahmen zur Verwirklichung der Ziele des Komitees zu treffen.

Artikel 7

(1) Der Rat besteht aus Vertretern der Mitgliedsregierungen.

(2) Jede Mitgliedsregierung benennt einen Vertreter und die von ihr für erforderlichlich erachteten Stellvertreter und Berater.

(3) Jede Mitgliedsregierung verfügt im Rat über eine Stimme.

Artikel 8

(1) Der Rat tritt in der Regel zweimal jährlich zu den von ihm bestimmten Zeitpunkten zusammen, sofern nicht zwei Drittel seiner Mitglieder beschließen, daß in einem bestimmten Jahr nur eine Tagung erforderlich ist.

(2) Der Rat tritt zu einer außerordentlichen Tagung zusammen, wenn dies

- a) von einem Drittel seiner Mitglieder,
- b) vom Exekutivausschuß,
- c) in dringenden Fällen vom Direktor beantragt wird.

(3) Der Rat wählt zu Beginn jeder Tagung einen Vorsitzenden und die sonstigen Vorstandsmitglieder.

Artikel 9

Der Rat kann alle zur ordnungsgemäßen Wahrnehmung seiner Aufgaben erforderlichen Unterausschüsse einsetzen.

Artikel 10

Der Rat gibt sich eine Geschäftsordnung.

Kapitel V Exekutivausschuß

Artikel 11

Der Exekutivausschuß hat die Aufgabe,

- a) die Tagungen des Rates durch Prüfung der Jahresberichte des Direktors sowie aller Sonderberichte vorzubereiten;
- b) alle in die Zuständigkeit des Rates fallenden Finanz- und Haushaltsfragen zu prüfen und dem Rat seine diesbezüglichen Empfehlungen zu übermitteln;

- | | | |
|---|---|--|
| <p>c) to study any specific questions referred to it by the Council, and to transmit its recommendations thereon to the Council;</p> <p>d) to advise the Director on any matters which he may refer to it;</p> <p>e) to consider any matter specifically referred to it by the Council, and to take such action as may be deemed necessary thereon;</p> <p>f) to make, in exceptional circumstances between sessions of the Council, any emergency decisions on matters falling within the competence of the Council, which shall be reviewed by that body at its next following session.</p> | <p>c) étudier les questions particulières qui lui sont soumises par le Conseil et lui adresser ses recommandations;</p> <p>d) conseiller le Directeur sur les questions que celui-ci pourrait lui soumettre;</p> <p>e) examiner les affaires qui lui sont soumises spécialement par le Conseil et prendre à leur sujet les mesures qui paraîtraient nécessaires;</p> <p>f) prendre, dans des circonstances exceptionnelles, entre les sessions du Conseil, toutes décisions urgentes sur les questions relevant de la compétence du Conseil, lequel soumettra ces décisions à un nouvel examen lors de sa session suivante.</p> | <p>c) alle ihm vom Rat vorgelegten besonderen Fragen zu prüfen und dem Rat seine diesbezüglichen Empfehlungen zu übermitteln;</p> <p>d) den Direktor in allen Angelegenheiten zu beraten, die dieser ihm vorlegt;</p> <p>e) über alle Angelegenheiten zu beraten, die ihm der Rat ausdrücklich vorlegt, und alle für erforderlich erachteten diesbezüglichen Maßnahmen zu treffen;</p> <p>f) unter außergewöhnlichen Umständen zwischen den Tagungen des Rates alle dringenden Beschlüsse über in die Zuständigkeit des Rates fallende Fragen zu fassen; diese Beschlüsse werden vom Rat auf seiner nächsten Tagung überprüft.</p> |
|---|---|--|

Article 12

1. The Executive Committee shall be composed of the representatives of nine Member Governments.

2. These Member Governments shall be elected by the Council for one year and shall be eligible for re-election.

3. Each Member of the Executive Committee shall have one representative and such alternates and advisers as it may deem necessary.

4. Each Member of the Executive Committee shall have one vote.

Article 13

1. The Executive Committee shall meet regularly before each session of the Council.

2. A special session of the Executive Committee may be called at the request of its Chairman, of the Director after consultation with the Chairman of the Council, or of a majority of the Members of the Executive Committee.

3. The Executive Committee shall elect a Chairman and a Vice-Chairman from among its Members for a one-year term.

Article 14

The Executive Committee shall adopt its own rules of procedure.

Chapter VI
Administration

Article 15

The Administration shall comprise a Director, a Deputy Director and such staff as the Council may determine.

Article 16

1. The Director and the Deputy Director shall be appointed by a two-

Article 12

1. Le Comité exécutif est composé des représentants de neuf gouvernements membres.

2. Ces gouvernements membres sont élus par le Conseil pour un an et sont rééligibles.

3. Chaque membre du Comité exécutif désigne un représentant ainsi que les suppléants et conseillers qu'il juge nécessaires.

4. Chaque membre du Comité exécutif dispose d'une voix.

Article 13

1. Le Comité exécutif se réunit régulièrement avant chaque session du Conseil.

2. Il peut se réunir en session extraordinaire sur la demande de son président ou du Directeur après consultation du président du Conseil, ou encore de la majorité des membres du Comité exécutif.

3. Le Comité exécutif choisit parmi ses membres un président et un vice-président dont le mandat est d'une année.

Article 14

Le Comité exécutif adopte son propre règlement.

Chapitre VI
Administration

Article 15

L'Administration comprend un Directeur, un Directeur adjoint ainsi que le personnel fixé par le Conseil.

Article 16

1. Le Directeur et le Directeur adjoint sont nommés par le Conseil à

Artikel 12

(1) Der Exekutivausschuß besteht aus den Vertretern von neun Mitgliedsregierungen.

(2) Diese Mitgliedsregierungen werden vom Rat für jeweils ein Jahr gewählt und sind wiederwählbar.

(3) Jedes Mitglied des Exekutivausschusses benennt einen Vertreter und die von ihm für erforderlich erachteten Stellvertreter und Berater.

(4) Jedes Mitglied des Exekutivausschusses verfügt über eine Stimme.

Artikel 13

(1) Der Exekutivausschuß tritt regelmäßig vor jeder Tagung des Rates zusammen.

(2) Eine Sondertagung des Exekutivausschusses kann anberaumt werden, wenn dies von seinem Vorsitzenden, von dem Direktor nach Konsultierung des Ratsvorsitzenden oder von der Mehrheit der Mitglieder des Exekutivausschusses beantragt wird.

(3) Der Exekutivausschuß wählt aus seiner Mitte einen Vorsitzenden und einen stellvertretenden Vorsitzenden für jeweils ein Jahr.

Artikel 14

Der Exekutivausschuß gibt sich eine Geschäftsordnung.

Kapitel VI
Verwaltung

Artikel 15

Die Verwaltung besteht aus einem Direktor, einem stellvertretenden Direktor und dem vom Rat bestimmten Personal.

Artikel 16

(1) Der Direktor und der stellvertretende Direktor werden vom Rat mit

thirds majority vote of the Council and shall serve under contracts approved by the Council, which shall be signed on behalf of the Committee by the Chairman of the Council.

2. The Director shall be responsible to the Council and the Executive Committee. He shall discharge the administrative and executive functions of the Committee in accordance with this Constitution and the policies and decisions of the Council and the Executive Committee and the rules and regulations established by them. He shall formulate proposals for appropriate action by the Council.

Article 17

The Director shall appoint the staff of the Administration in accordance with the staff regulations adopted by the Council.

Article 18

1. In the performance of their duties, the Director, the Deputy Director and the staff shall neither seek nor receive instructions from any Government or from any authority external to the Committee. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials.

2. Each Member Government undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director, the Deputy Director and the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

3. Efficiency, competence and integrity shall be the necessary considerations in the recruitment and employment of the staff which, except in special circumstances, shall be recruited among the nationals of countries whose Governments are Members of the Committee, taking into account, as far as possible, their geographical distribution.

Article 19

The Director shall be present, or be represented by the Deputy Director or another official designated by him, at all sessions of the Council, the Executive Committee and any Sub-Committees. He or his representative may participate in the discussions but shall have no vote.

Article 20

At the regular session of the Council next following the end of each financial year, the Director shall

la majorité des deux tiers; ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom du Comité, par le président du Conseil.

2. Le Directeur est responsable devant le Conseil et le Comité exécutif. Il administre et dirige les services du Comité, conformément au présent Acte constitutif, à la politique générale et aux décisions du Conseil et du Comité exécutif ainsi qu'aux règlements adoptés par eux. Il formule des propositions en vue des mesures à prendre par le Conseil.

Article 17

Le Directeur nomme le personnel de l'Administration conformément au règlement du personnel adopté par le Conseil.

Article 18

1. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, le Directeur, le Directeur adjoint et le personnel ne doivent ni solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité extérieure au Comité. Ils doivent s'abstenir de tout acte incompatible avec leur situation de fonctionnaires internationaux.

2. Chaque gouvernement membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des fonctions du Directeur, du Directeur adjoint et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exécution de leur tâche.

3. Pour le recrutement et l'emploi du personnel, les capacités, la compétence et les qualités d'intégrité doivent être considérées comme des conditions primordiales; sauf circonstances spéciales, le personnel doit être recruté parmi les ressortissants des pays dont les gouvernements sont membres du Comité, en tenant compte, autant que possible, de leur répartition géographique.

Article 19

Le Directeur assiste, ou se fait représenter par le Directeur adjoint ou un autre fonctionnaire désigné par lui, à toutes les sessions du Conseil, du Comité exécutif et des sous-comités. Le Directeur, ou son représentant, peut prendre part aux débats, sans droit de vote.

Article 20

Lors de la première session ordinaire qui suit la fin de chaque exercice annuel, le Directeur présente au Con-

seil la majorité des deux tiers; ils remplissent leurs fonctions aux termes de contrats approuvés par le Conseil et signés, au nom du Comité, par le président du Conseil.

(2) Der Direktor ist dem Rat und dem Exekutivausschuß verantwortlich. Ihm obliegen die Verwaltungsarbeiten und die Geschäftsführung des Komitees nach Maßgabe dieser Satzung, der allgemeinen Zielsetzung und der Beschlüsse des Rates und des Exekutivausschusses sowie der von ihnen erlassenen Vorschriften. Er macht Vorschläge für geeignete Maßnahmen des Rates.

Artikel 17

Der Direktor ernennt das Verwaltungspersonal nach Maßgabe des vom Rat angenommenen Personalstatuts.

Artikel 18

(1) Bei der Wahrnehmung ihrer Dienstobliegenheiten dürfen der Direktor, der stellvertretende Direktor und das Personal weder von einer Regierung noch von einer sonstigen Stelle außerhalb des Komitees Weisungen erbitten oder entgegennehmen. Sie haben sich jeder Handlung zu enthalten, die mit ihrer Stellung als internationale Bedienstete unvereinbar ist.

(2) Jede Mitgliedsregierung verpflichtet sich, den ausschließlich internationalen Charakter der Verantwortlichkeiten des Direktors, des stellvertretenden Direktors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Wahrnehmung ihrer Aufgaben zu beeinflussen.

(3) Leistungsfähigkeit, fachliche Eignung und Rechtschaffenheit gelten als wesentliche Voraussetzungen für die Einstellung und Beschäftigung des Personals; von besonderen Umständen abgesehen, ist dieses aus den Angehörigen der Staaten auszuwählen, deren Regierungen Mitglieder des Komitees sind, wobei nach Möglichkeit ihre geographische Verteilung zu berücksichtigen ist.

Artikel 19

Der Direktor ist bei allen Tagungen des Rates, des Exekutivausschusses und der Unterausschüsse anwesend oder läßt sich durch den stellvertretenden Direktor oder einen anderen von ihm benannten Bediensteten vertreten. Der Direktor oder sein Stellvertreter kann sich an der Aussprache beteiligen, hat jedoch kein Stimmrecht.

Artikel 20

Auf der ersten ordentlichen Tagung des Rates nach Ablauf jedes Haushaltsjahrs legt der Direktor dem Rat

make to the Council, through the Executive Committee, a report on the work of the Committee, giving a full account of its activities during that year.

Chapter VII **Headquarters**

Article 21

1. The Committee shall have its Headquarters in Geneva. The Council may, by a two-thirds majority vote, change its location.

2. The meetings of the Council and the Executive Committee shall be held at Headquarters, unless two-thirds of the Members of the Council or the Executive Committee respectively have agreed to meet elsewhere.

Chapter VIII **Finance**

Article 22

The Director shall submit to the Council, through the Executive Committee, an annual budget covering the administrative and operational requirements and the anticipated resources of the Committee, such supplementary estimates as may be required and the annual or special accounting statements of the Committee.

Article 23

1. The requirements of the Committee shall be financed:

- a) as to the administrative part of the budget, by cash contributions from Member Governments;
- b) as to the operational part of the budget, by contributions in cash or services from Member Governments, other Governments, organizations or individuals.

Payments shall be made promptly, and in full prior to the expiration of the financial year for which the contribution is required.

2. Every Member Government shall be required to contribute to the administrative expenditure of the Committee in an amount agreed to by the Council and by the Member Government concerned.

3. Contributions to the operational expenditure of the Committee shall be voluntary and any contributor to the operating fund may stipulate the terms and conditions under which its contribution may be used.

seil, par l'entremise du Comité exécutif, un rapport sur les travaux du Comité, donnant un compte rendu complet de ses activités au cours de l'année écoulée.

Chapitre VII **Siège**

Article 21

1. Le Comité a son siège à Genève. Le Conseil peut décider, par un vote à la majorité des deux tiers, de transférer le siège dans un autre lieu.

2. Les réunions du Conseil et du Comité exécutif ont lieu au siège du Comité, à moins que les deux tiers des membres du Conseil ou, respectivement, du Comité exécutif n'aient décidé de se réunir ailleurs.

Chapitre VIII **Finances**

Article 22

Le Directeur soumet au Conseil, par l'entremise du Comité exécutif, un budget annuel comprenant les dépenses d'administration et d'opérations et les recettes prévues, des prévisions supplémentaires en cas de besoin et les comptes annuels ou spéciaux du Comité.

Article 23

1. Les ressources nécessaires aux dépenses du Comité sont constituées:

- a) en ce qui regarde la partie administrative du budget par les contributions en espèces des gouvernements membres;
- b) en ce qui regarde la partie du budget relative aux opérations, par les contributions en espèces ou sous forme de services des gouvernements membres, d'autres gouvernements, d'organisations ou de personnes privées.

Les versements seront effectués sans retard et intégralement avant la fin de l'exercice auquel ils se rapportent.

2. Tout gouvernement membre doit verser une contribution aux dépenses d'administration, dont le montant sera convenu entre le Conseil et le gouvernement membre intéressé.

3. Les contributions aux dépenses d'opérations du Comité sont facultatives et tout participant au fonds d'opérations peut fixer les conditions d'emploi de sa contribution.

durch den Exekutivausschuß einen Bericht über die Arbeit des Komitees vor; darin wird die Tätigkeit des Komitees während des abgelaufenen Jahres ausführlich dargelegt.

Kapitel VII **Sitz**

Artikel 21

(1) Sitz des Komitees ist Genf. Der Rat kann mit Zweidrittelmehrheit beschließen, den Sitz an einen anderen Ort zu verlegen.

(2) Die Sitzungen des Rates und des Exekutivausschusses finden am Sitz des Komitees statt, sofern nicht zwei Drittel der Mitglieder des Rates bzw. des Exekutivausschusses beschließen, an einem anderen Ort zusammenzutreten.

Kapitel VIII **Finanzen**

Artikel 22

Der Direktor legt dem Rat durch den Exekutivausschuß einen Jahreshaushaltsplan vor, in dem die Verwaltungs- und Betriebsausgaben und die voraussichtlichen Einnahmen des Komitees, etwa erforderliche Ergänzungsvorschläge sowie die Jahres- oder Sonderabrechnungen des Komitees aufgeführt sind.

Artikel 23

(1) Die zur Deckung der Ausgaben des Komitees erforderlichen Mittel werden aufgebracht,

- a) soweit es sich um den Verwaltungshaushalt handelt, durch Geldbeiträge der Mitgliedsregierungen,
- b) soweit es sich um den Betriebshaushalt handelt, durch Geldbeiträge oder Dienstleistungen der Mitgliedsregierungen, anderer Regierungen, Organisationen oder Privatpersonen.

Die Einzahlungen sind unverzüglich und in voller Höhe vor Ende des Haushaltsjahrs zu leisten, für das der Beitrag gefordert wird.

(2) Jede Mitgliedsregierung hat zu den Verwaltungsausgaben des Komitees einen Beitrag zu leisten, dessen Höhe zwischen dem Rat und der betreffenden Mitgliedsregierung vereinbart wird.

(3) Die Beiträge zu den Betriebsausgaben des Komitees sind freiwillig; jeder zum Betriebsfonds Beitragende kann bestimmen, wie sein Beitrag verwendet werden soll.

- 4.
- a) All Headquarters administrative expenditure and all other administrative expenditure except that incurred in pursuance of the objectives outlined in paragraph 1 b) of Article 1 shall be attributed to the administrative part of the budget;
- b) all operational expenditure and such administrative expenditure as is incurred in pursuance of the objectives outlined in paragraph 1 b) of Article 1 shall be attributed to the operational part of the budget.

5. The Committee shall ensure that its administration is conducted in an efficient and economical manner.

Article 24

The financial regulations shall be established by the Council.

Chapter IX Legal status

Article 25

The Committee shall possess full juridical personality and enjoy such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose, and in particular the capacity, in accordance with the laws of the territory: (a) to contract; (b) to acquire and dispose of immovable and movable property; (c) to receive and disburse private and public funds; (d) to institute legal proceedings.

Article 26

1. The Committee shall enjoy, subject to agreements with the Governments concerned, such privileges and immunities as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purpose.

2. Representatives of Member Governments, the Director, the Deputy Director and the staff of the Administration shall likewise, subject to agreements with the Governments concerned, enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Committee.

Chapter X Relations with other organizations

Article 27

1. The Committee shall co-operate with international organizations, governmental and non-governmental,

- 4.
- a) Toutes les dépenses d'administration au siège central et toutes les autres dépenses administratives, sauf celles qui sont effectuées en vue des objectifs mentionnés au paragraphe 1 b) de l'article 1 seront imputées sur la partie administrative du budget;
- b) toutes les dépenses d'opérations ainsi que les dépenses administratives effectuées en vue des objectifs mentionnés au paragraphe 1 b) de l'article 1 seront imputées sur la partie du budget relative aux opérations.

5. Le Comité veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique.

Article 24

Un règlement financier est établi par le Conseil.

Chapitre IX Statut juridique

Article 25

Le Comité possède la personnalité juridique et jouira de la capacité juridique nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs, en particulier de la capacité, selon les lois du territoire: a) de contracter; b) d'acquérir des biens meubles et immeubles et d'en disposer; c) de recevoir et de dépenser des fonds publics et privés; d) d'ester en justice.

Article 26

1. Le Comité jouira, sous réserve d'accords conclus avec les gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires pour exercer ses fonctions et atteindre ses objectifs.

2. Les représentants des gouvernements membres, le Directeur, le Directeur adjoint et le personnel de l'Administration jouiront également, sous réserve d'accords conclus avec les gouvernements intéressés, des privilèges et immunités nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le Comité.

Chapitre X Relations avec d'autres organisations

Article 27

1. Le Comité collabore avec les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales,

- (4)
- a) Alle am Sitz entstehenden und alle sonstigen Verwaltungsausgaben mit Ausnahme derjenigen, die der Verwirklichung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Ziele dienen, sind im Verwaltungshaushalt zu verbuchen;
- b) alle Betriebsausgaben sowie die Verwaltungsausgaben, die der Verwirklichung der in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b bezeichneten Ziele dienen, sind im Betriebshaushalt zu verbuchen.

(5) Das Komitee trägt für eine leistungsfähige und wirtschaftliche Verwaltung Sorge.

Artikel 24

Der Rat stellt eine Finanzordnung auf.

Kapitel IX Rechtsstellung

Artikel 25

Das Komitee besitzt Rechtspersönlichkeit und verfügt über die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben und zur Verwirklichung seiner Ziele notwendige Rechtsfähigkeit; es hat insbesondere die Fähigkeit, entsprechend dem Recht des betreffenden Hoheitsgebiets a) Verträge zu schließen, b) bewegliches und unbewegliches Vermögen zu erwerben und darüber zu verfügen, c) private und öffentliche Mittel entgegenzunehmen und zu veranlagen, d) vor Gericht zu stehen.

Artikel 26

(1) Das Komitee genießt vorbehaltlich der mit den beteiligten Regierungen geschlossenen Abkommen die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben und zur Verwirklichung seiner Ziele erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

(2) Die Vertreter der Mitgliedsregierungen, der Direktor, der stellvertretende Direktor und das Personal der Verwaltung genießen ebenfalls vorbehaltlich der mit den beteiligten Regierungen geschlossenen Abkommen die zur ungehinderten Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit dem Komitee erforderlichen Vorrechte und Immunitäten.

Kapitel X Beziehungen zu anderen Organisationen

Artikel 27

(1) Das Komitee arbeitet mit staatlichen und nichtstaatlichen internationalen Organisationen zusammen, die

concerned with migration or refugees.

2. The Committee may invite any international organization, governmental or non-governmental, concerned with migration or refugees to be represented at the meetings of the Council under conditions prescribed by the Council. No representative of shall an organization shall have the right to vote.

Chapter XI

Miscellaneous provisions

Article 28

1. Except as otherwise expressly provided in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee, all decisions of the Council, the Executive Committee and all Sub-Committees shall be taken by a simple majority vote.

2. Majorities provided for in this Constitution or rules made by the Council or the Executive Committee shall refer to Members present and voting.

3. No vote shall be valid unless a majority of the Members of the Council, the Executive Committee or the Sub-Committee concerned are present.

Article 29

1. Texts of proposed amendments to this Constitution shall be communicated by the Director to Member Governments at least three months in advance of their consideration by the Council.

2. Amendments shall come into force when adopted by two-thirds of the Members of the Council and accepted by two-thirds of the Member Governments in accordance with their respective constitutional processes, provided, however, that amendments involving new obligations for Members shall come into force in respect of each Member only on acceptance by it.

Article 30

Any dispute concerning the interpretation or application of this Constitution which is not settled by negotiation or by a two-thirds majority vote of the Council shall be referred to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court, unless the Member Governments concerned agree on another mode of settlement within a reasonable period of time.

qui s'occupent de migrations ou de réfugiés.

2. Le Comité peut inviter toute organisation internationale, gouvernementale ou non gouvernementale, qui s'occupe de migrations ou de réfugiés à se faire représenter aux réunions du Conseil, dans les conditions prescrites par ce dernier. Les représentants de ces organisations n'auront pas le droit de vote.

Chapitre XI

Dispositions diverses

Article 28

1. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans le présent Acte constitutif ou dans les règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif, toutes les décisions du Conseil, du Comité exécutif et de tous les sous-comités sont prises à la majorité simple.

2. Les majorités prévues par les dispositions du présent Acte constitutif ou des règlements établis par le Conseil ou le Comité exécutif s'entendent des membres présents et votants.

3. Un vote n'est valable que si la majorité des membres du Conseil, du Comité exécutif ou du sous-comité intéressé est présente.

Article 29

1. Les textes des amendements proposés au présent Acte constitutif seront au communiqué par le Directeur aux gouvernements membres trois mois au moins avant qu'ils soient examinés par le Conseil.

2. Les amendements entreront en vigueur lorsqu'ils auront été adoptés par les deux tiers des membres du Conseil et acceptés par les deux tiers des gouvernements membres, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, étant entendu, toutefois, que les amendements entraînant de nouvelles obligations pour les membres n'entreront en vigueur pour chacun d'eux que lorsqu'ils auront été acceptés par lui.

Article 30

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Acte constitutif qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou par une décision du Conseil prise à la majorité des deux tiers, sera déféré à la Cour internationale de Justice conformément au Statut de ladite Cour, à moins que les gouvernements membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

sich mit Auswanderungs- oder Flüchtlingsfragen befassen.

(2) Das Komitee kann jede staatliche oder nichtstaatliche internationale Organisation, die sich mit Auswanderungs- oder Flüchtlingsfragen befaßt, einladen, sich in den Sitzungen des Rates unter den von diesem vorgeschriebenen Bedingungen vertreten zu lassen. Die Vertreter dieser Organisationen haben kein Stimmrecht.

Kapitel XI

Verschiedenes

Artikel 28

(1) Soweit in dieser Satzung oder in den vom Rat oder vom Exekutivausschuß erlassenen Vorschriften nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt ist, werden alle Beschlüsse des Rates, des Exekutivausschusses und aller Unterausschüsse mit einfacher Mehrheit gefaßt.

(2) Die Mehrheiten, die in dieser Satzung oder in den vom Rat oder vom Exekutivausschuß erlassenen Vorschriften vorgesehen sind, beziehen sich auf die anwesenden und an der Abstimmung teilnehmenden Mitglieder.

(3) Eine Abstimmung ist nur gültig, wenn die Mehrheit der Mitglieder des Rates, des Exekutivausschusses oder des betreffenden Unterausschusses anwesend ist.

Artikel 29

(1) Den Wortlaut von Änderungsvorschlägen zu dieser Satzung teilt der Direktor den Mitgliedsregierungen spätestens drei Monate vor ihrer Prüfung durch den Rat mit.

(2) Die Änderungen treten in Kraft, wenn sie von zwei Dritteln der Mitglieder des Rates angenommen und von zwei Dritteln der Mitgliedsregierungen nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren gebilligt worden sind; jedoch treten Änderungen, die neue Verpflichtungen für Mitglieder mit sich bringen, für jedes Mitglied erst in Kraft, nachdem sie von ihm gebilligt worden sind.

Artikel 30

Jede Streitigkeit über die Auslegung oder Anwendung dieser Satzung, die nicht durch Verhandlungen oder durch einen mit Zweidrittelmehrheit gefaßten Beschluß des Rates beigelegt wird, ist dem Internationalen Gerichtshof nach Maßgabe seiner Satzung zu unterbreiten, sofern nicht die beteiligten Mitgliedsregierungen innerhalb einer angemessenen Frist eine andere Art der Beilegung vereinbaren.

Article 31

Subject to approval by two-thirds of the Members of the Council, the Committee may take over from any other international organization or agency the purposes and activities of which lie within the purpose of the Committee such activities, resources and obligations as may be determined by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between the competent authorities of the respective organizations.

Article 32

The Council may, by a three-quarters majority vote, decide to dissolve the Committee.

Article 33

This Constitution shall come into force, for those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have accepted it in accordance with their respective constitutional processes, on the day of the first meeting of that Committee after:

- a) at least two-thirds of the Members of the Committee, and
- b) a number of Members whose contributions represent at least 75 per cent of the administrative part of the budget,

shall have communicated to the Director their acceptance of this Constitution.

Article 34

Those Governments Members of the Intergovernmental Committee for European Migration which have not by the date of coming into force of this Constitution communicated to the Director their acceptance of this Constitution may remain Members of the Committee for a period of one year from that date if they contribute to the administrative requirements of the Committee in accordance with paragraph 2 of Article 23, and they shall retain during that period the right to accept the Constitution.

Article 35

The English, French and Spanish texts of this Constitution shall be regarded as equally authentic.

Article 31

Sous réserve de l'approbation des deux tiers des membres du Conseil, le Comité peut reprendre de toute autre organisation ou institution internationale dont les objectifs et activités ressortissent à son domaine, les activités, ressources et obligations qui pourraient être fixées par un accord international ou un arrangement convenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

Article 32

Le Conseil peut, par une décision prise à la majorité des trois quarts, prononcer la dissolution du Comité.

Article 33

Le présent Acte constitutif entrera en vigueur, pour les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui l'auront accepté, conformément à leurs règles constitutionnelles respectives, le jour de la première réunion dudit Comité après que:

- a) les deux tiers au moins des membres du Comité et
- b) un nombre de membres versant au moins 75 % des contributions à la partie administrative du budget

auront notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte.

Article 34

Les gouvernements membres du Comité intergouvernemental pour les migrations européennes qui, à la date d'entrée en vigueur du présent Acte constitutif, n'auront pas notifié au Directeur leur acceptation dudit Acte, peuvent rester membres du Comité pendant une année à partir de cette date, s'ils apportent une contribution aux dépenses d'administration du Comité conformément aux termes du paragraphe 2 de l'article 23; ils conservent pendant cette période le droit d'accepter l'Acte constitutif.

Article 35

Les textes français, anglais et espagnol du présent Acte constitutif sont considérés comme également authentiques.

Artikel 31

Vorbehaltlich der Genehmigung durch zwei Drittel der Mitglieder des Rates kann das Komitee von jeder anderen internationalen Organisation oder Einrichtung, deren Ziele und Tätigkeiten in seinen Zuständigkeitsbereich fallen, diejenigen Tätigkeiten, Einkünfte und Verpflichtungen übernehmen, die durch internationale Übereinkunft oder durch beiderseitig annehmbare Vereinbarungen zwischen den zuständigen Stellen der betreffenden Organisationen bestimmt werden.

Artikel 32

Der Rat kann mit Dreiviertelmehrheit die Auflösung des Komitees beschließen.

Artikel 33

Diese Satzung tritt für diejenigen Mitgliedsregierungen des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung, die sie nach Maßgabe ihrer verfassungsrechtlichen Verfahren angenommen haben, am Tag der ersten Sitzung des Komitees in Kraft, nachdem

- a) mindestens zwei Drittel der Mitglieder des Komitees und
- b) eine Anzahl von Mitgliedern, deren Beiträge mindestens 75 v. H. des Verwaltungshaushalts darstellen,

dem Direktor die Annahme der Satzung notifiziert haben.

Artikel 34

Die Mitgliedsregierungen des Zwischenstaatlichen Komitees für Europäische Auswanderung, die im Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Satzung dem Direktor nicht deren Annahme notifiziert haben, können ein Jahr lang nach diesem Zeitpunkt Mitglieder des Komitees bleiben, wenn sie nach Artikel 23 Absatz 2 einen Beitrag zu den Verwaltungsausgaben des Komitees leisten; während dieser Zeit behalten sie das Recht, die Satzung anzunehmen.

Artikel 35

Der englische, französische und spanische Wortlaut dieser Satzung ist gleichermaßen verbindlich.

Annex

**Resolution to establish
a Provisional Intergovernmental
Committee for the Movement of
Migrants from Europe**

THE GOVERNMENTS adopting this resolution

RECOGNIZE

that there exists a problem of surplus population and refugees in certain countries of Europe, while certain overseas countries offer opportunities for the orderly absorption of additional population;

that the problem is of such magnitude as to present a serious obstacle to economic viability and co-operation in Europe;

that, whereas a general improvement in economic conditions and increased production would provide increased possibilities for employment and settlement in Europe and, by facilitating intra-European migration, would offer a very important contribution to the solution of the problem, an increase in European emigration to countries overseas nevertheless remains another necessary element;

that a close relationship exists between economic development and immigration;

that international financing of European emigration should contribute not only to solving the problem of population in Europe, but also stimulate the creation of new economic opportunities in countries lacking manpower;

that, while technical assistance may make an important contribution to the solution of the economic problems of the under-developed countries, the development of all existing or potential possibilities of immigration into these countries also constitutes an important factor for the solution of these problems;

that the present volume of migration is insufficient to meet the needs of emigration countries or to allow full use of the possibilities offered by immigration countries;

that there is need for the pursuit by the appropriate international agencies of all migration activities falling within their respective fields;

that the provision of facilities for the transport of migrants who could not otherwise be moved without such

Annexe

**Résolution visant la création d'un
Comité intergouvernemental provisoire
des mouvements migratoires d'Europe**

LES GOUVERNEMENTS, qui adoptent la présente résolution,

CONSIDÉRANT

qu'il existe dans certains pays d'Europe un problème créé par les populations excédentaires et les réfugiés, tandis que certains pays d'outre-mer pourraient absorber un accroissement méthodique de population;

que ce problème constitue par son ampleur un sérieux obstacle à la viabilité économique et à la coopération européennes;

que si l'amélioration générale des conditions économiques et un accroissement de la productivité, en augmentant les possibilités d'emploi et d'installation en Europe et en facilitant les mouvements inter-européens, peuvent apporter une contribution très importante à la solution de ce problème, un accroissement de l'émigration européenne vers les pays d'outre-mer n'en apparaît pas moins comme un autre facteur nécessaire;

qu'il existe un rapport étroit entre le problème du développement économique et celui de l'immigration;

qu'un financement international de l'émigration européenne non seulement contribuera à la solution du problème démographique en Europe mais aussi stimulera la création de nouvelles activités économiques dans les pays qui manquent de main-d'œuvre;

que si l'assistance technique peut faciliter la solution des difficultés économiques des pays insuffisamment développés, le développement de toutes les possibilités actuelles ou virtuelles d'immigration dans ces pays constitue également un facteur important pour la solution de ces difficultés;

que les mouvements migratoires actuels ne suffisent ni à apporter aux pays d'émigration l'allègement dont ils ont besoin ni à permettre la pleine utilisation de toutes les possibilités offertes par les pays d'immigration;

qu'il y a intérêt à ce que les organisations internationales poursuivent leur activité dans tous les domaines de la migration qui sont de leur compétence;

que la mise de facilités pour le transport à la disposition des émigrants qui, autrement, ne pourraient

Anlage

**Entschließung über die Errichtung
eines Vorläufigen Zwischenstaatlichen
Komitees für die Auswanderung
aus Europa**

DIE REGIERUNGEN, die diese Entschließung annehmen —

IN DER ERKENNTNIS,

daß in bestimmten europäischen Ländern ein Übervölkerungs- und Flüchtlingsproblem besteht, während bestimmte überseeische Länder Möglichkeiten für die geordnete Aufnahme zusätzlicher Bevölkerung bieten;

daß dieses Problem durch sein Ausmaß die wirtschaftliche Lebensfähigkeit und die Zusammenarbeit in Europa ernstlich behindert;

daß zwar eine allgemeine Verbesserung der wirtschaftlichen Lage und eine gesteigerte Erzeugung die Möglichkeiten einer Beschäftigung und Ansiedlung in Europa vergrößern und die Auswanderung innerhalb Europas erleichtern würden, was zur Lösung des Problems wesentlich beitragen würde, daß jedoch eine verstärkte Auswanderung aus Europa nach überseeischen Ländern eine weitere Notwendigkeit bleibt;

daß zwischen wirtschaftlicher Entwicklung und Einwanderung ein enger Zusammenhang besteht;

daß die internationale Finanzierung der europäischen Auswanderung nicht nur zur Lösung des Bevölkerungsproblems in Europa beitragen, sondern auch die Schaffung neuer wirtschaftlicher Möglichkeiten in Ländern fördern wird, in denen Mangel an Arbeitskräften herrscht;

daß zwar die technische Hilfe erheblich zur Lösung der wirtschaftlichen Probleme der unterentwickelten Länder beiträgt, jedoch der Ausbau aller bestehenden oder denkbaren Möglichkeiten der Einwanderung in diese Länder ebenfalls einen wichtigen Faktor für die Lösung dieser Probleme darstellt;

daß der jetzige Umfang der Auswanderung weder den Bedürfnissen der Auswanderungsländer entspricht noch die volle Nutzung der in den Einwanderungsländern bestehenden Möglichkeiten zuläßt;

daß die zuständigen internationalen Organisationen alle in ihren Zuständigkeitsbereich fallenden Auswanderungsbemühungen weiterverfolgen sollten;

daß die Bereitstellung von Beförderungsmitteln für Auswanderer, die sonst nicht ausreisen könnten, erheb-

facilities can make an important contribution to increased migration;

that, although the movement of migrants should as far as possible be effected by the normal commercial shipping and air transport services, co-ordination in this field is necessary in order to enable the movement of the largest possible number of migrants by those services, and furthermore to ensure that the I.R.O.'s present shipping facilities are applied to the extent necessary to secure an additional movement of migrants;

that steps should be taken to provide transport facilities for such refugees as may desire and have the opportunity to emigrate from overpopulated countries; and

that, consequently, provisional intergovernmental arrangements between the democratic governments which adopt or may hereafter adopt this resolution are necessary in order to move persons who are attached to the principles to which these governments subscribe and who desire to emigrate to overseas countries where their services can be utilized in conformity with generally accepted international standards of employment and living conditions, with full respect for human rights; and

AGREE

1. to constitute a "Provisional Intergovernmental Committee for the Movement of Migrants from Europe";

2. that the purpose of the Committee will be to make arrangements for the transport of migrants, for whom existing facilities are inadequate and who could not otherwise be moved, from certain European countries having surplus population to countries overseas which offer opportunities for orderly immigration, consistent with the policies of the countries concerned;

3. that the terms of reference of the Committee will be:

- a) to provide and arrange for land, sea and air transportation, as required;
- b) to assume responsibility for the charter of such ships operated under the auspices of the I.R.O. as may be required;
- c) to co-ordinate a shipping programme utilizing commercial shipping facilities to the maximum extent possible and the chartered

partir, peut apporter une contribution importante à l'accroissement de l'émigration;

que, bien que le transport des émigrants doive être assuré, dans toute la mesure du possible, par les services maritimes et aériens réguliers, une coordination dans ce domaine est indispensable afin de permettre effectivement le transport par ces services du plus grand nombre possible d'émigrants et afin que les moyens actuellement à la disposition de l'OIR puissent être utilisés dans la mesure nécessaire pour assurer un mouvement accru d'émigrants;

qu'il y a lieu de prendre des mesures pour mettre des facilités de transport à la disposition des réfugiés qui désirent en profiter et qui ont la possibilité d'émigrer de pays surpeuplés;

qu'il est par conséquent nécessaire que des accords intergouvernementaux soient conclus entre les gouvernements démocratiques qui adoptent ou pourront par la suite adopter la présente résolution, afin de faciliter l'émigration des personnes qui sont attachées aux principes professés par ces gouvernements et qui désirent partir pour des pays d'outre-mer où leurs services pourront être utilisés dans des conditions d'existence et d'emploi conformes aux normes internationales, dans le plein respect des droits reconnus à la personne humaine,

CONVIENNENT DE CE QUI SUIT:

1. Il est constitué un « Comité intergouvernemental provisoire des mouvements migratoires d'Europe ».

2. Le Comité aura pour mission de prendre toutes mesures utiles en vue d'assurer le transport des émigrants pour lesquels les facilités existantes sont insuffisantes et qui, autrement, ne pourraient partir, de certains pays à population excédentaire vers des pays d'outre-mer qui offrent des possibilités d'immigration méthodique, dans le cadre de la politique adoptée à cet égard par les pays intéressés.

3. Le Comité aura pour fonctions:

- a) de fournir et d'organiser, selon les besoins, les transports terrestres, maritimes et aériens;
- b) d'assumer la responsabilité de l'affrètement des navires utilisés sous l'égide de l'OIR, dans la mesure où cela sera nécessaire;
- c) d'établir un programme coordonné de transports maritimes en utilisant, dans toute la mesure possible, les ressources des lignes commerciales,

lich zu einer verstärkten Auswanderung beitragen kann;

daß zwar die Beförderung der Auswanderer nach Möglichkeit durch die normalen See- und Luftverkehrslinien erfolgen sollte, jedoch eine Koordinierung auf diesem Gebiet notwendig ist, um die Beförderung einer möglichst großen Zahl von Auswanderern durch diese Linien zu ermöglichen und um sicherzustellen, daß die gegenwärtigen Beförderungsmöglichkeiten der Internationalen Flüchtlingsorganisation in dem für eine zusätzliche Anzahl von Auswanderern notwendigen Umfang genutzt werden;

daß Maßnahmen getroffen werden sollten, um Beförderungsmöglichkeiten für diejenigen Flüchtlinge bereitzustellen, die den Wunsch und die Gelegenheit haben, aus überbevölkerten Ländern auszuwandern;

daß daher vorläufige zwischenstaatliche Vereinbarungen zwischen den demokratischen Regierungen notwendig sind, die diese Entschließung jetzt oder künftig annehmen, um die Auswanderung von Personen zu erleichtern, welche die von diesen Regierungen vertretenen Grundsätze anerkennen und in überseeische Länder auswandern wollen, wo ihre Dienste im Einklang mit den allgemein anerkannten internationalen Beschäftigungsnormen und Lebensbedingungen unter voller Wahrung der Menschenrechte genutzt werden können, —

KOMMEN WIE FOLGT ÜBEREIN:

(1) Es wird ein „Vorläufiges Zwischenstaatliches Komitee für die Auswanderung aus Europa“ errichtet.

(2) Zweck dieses Komitees ist es, in Übereinstimmung mit der Politik der beteiligten Länder Maßnahmen für die Beförderung von Auswanderern zu treffen, für welche die bestehenden Einrichtungen unzureichend sind und die sonst nicht aus bestimmten überbevölkerten europäischen Ländern nach überseeischen Ländern, in denen sich Möglichkeiten für eine geordnete Einwanderung bieten, ausreisen könnten.

(3) Das Komitee hat die Aufgabe,

- a) nach Bedarf Land-, See- und Luftverkehrsmittel zur Verfügung zu stellen und für die Beförderung zu sorgen;
- b) soweit erforderlich, die Verantwortung für das Chartern der unter der Schirmherrschaft der Internationalen Flüchtlingsorganisation betriebenen Schiffe zu übernehmen;
- c) ein koordiniertes Programm für die Beförderung zur See aufzustellen, das in größtmöglichem Umfang die gewerblichen Schifffahrtseinrichtungen

ships transferred from the I.R.O. to secure those movements for which commercial facilities are inadequate;

ainsi que les navires affrétés et transférés de l'OIR, afin d'assurer ceux des mouvements pour lesquels les services commerciaux sont insuffisants;

gen sowie die von der Internationalen Flüchtlingsorganisation gecharterten und überlassenen Schiffe einsetzt, um Beförderungen durchzuführen, für welche die gewerblichen Einrichtungen nicht ausreichen;

d) to take such actions as may be directly related to these ends, taking account of such national and international services as are available;

d) de prendre toutes mesures directement en rapport avec les fins susmentionnées, compte tenu des services nationaux et internationaux disponibles;

d) alle mit diesen Zwecken in unmittelbarem Zusammenhang stehenden Maßnahmen zu treffen, und zwar unter Berücksichtigung der verfügbaren nationalen und internationalen Linien;

e) to take such other actions as will be necessary and appropriate to discharge the foregoing functions;

e) de prendre toutes autres mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions, telles qu'elles sont définies ci-dessus.

e) alle sonstigen Maßnahmen zu treffen, die zur Erfüllung der vorstehenden Aufgaben erforderlich und geeignet sind.

4. that among the migrants with whom the Committee will be concerned are included refugees and new refugees for whose migration arrangements may be made between the Committee and the governments of the countries affording asylum;

4. Parmi les migrants dont s'occupera le Comité, sont compris les réfugiés et les néo-réfugiés dont l'émigration pourra faire l'objet d'arrangements entre le Comité et le gouvernement du pays qui leur donne asile.

(4) Zu den Auswanderern, mit denen sich das Komitee befassen wird, gehören auch Flüchtlinge und Neuflüchtlinge, für deren Auswanderung zwischen dem Komitee und den Regierungen der Asyl gewährenden Länder Vereinbarungen getroffen werden können.

5. that membership in the Committee will be open to governments with a demonstrated interest in the principle of the free movement of persons and which undertake, subject to approval by the proper governmental authorities, to make a financial contribution to the Committee, the amount of which will be agreed to by the Committee and by the government concerned;

5. Pourront faire partie du Comité les gouvernements qui ont fourni la preuve de l'intérêt qu'ils portent au principe de la libre circulation des personnes et qui s'engagent, sous réserve de l'approbation de leurs autorités gouvernementales, à apporter une contribution financière dont le montant sera convenu entre le Comité et le gouvernement dont il s'agit.

(5) Dem Komitee können diejenigen Regierungen angehören, die ihr Interesse am Grundsatz der Freizügigkeit bewiesen haben und die sich vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen staatlichen Stellen verpflichten, einen finanziellen Beitrag an das Komitee zu leisten, dessen Höhe zwischen dem Komitee und der betreffenden Regierung vereinbart wird.

6. that the Committee will elect its own officers, establish its Rules of Procedure, establish such sub-committees as it may decide (including an intergovernmental sub-committee on the co-ordination of transport), and exercise the powers required to carry out its purpose;

6. Le Comité élira son Bureau, établira son règlement, créera les sous-comités qu'il jugera utiles (notamment un sous-comité intergouvernemental pour la coordination des transports) et exercera les pouvoirs nécessaires à l'accomplissement de sa tâche.

(6) Das Komitee wählt seinen Vorstand, gibt sich eine Geschäftsordnung, setzt die von ihm für zweckmäßig erachteten Unterausschüsse ein (insbesondere einen zwischenstaatlichen Unterausschuß für die Koordinierung der Beförderungen) und übt die zur Wahrnehmung seiner Aufgaben notwendigen Befugnisse aus.

7. that the Committee will agree to a plan of operations, a budget, a plan of expenditure and the terms and conditions under which available funds shall be spent, in accordance with the following principles:

7. Il établira un plan d'activité, un budget et un plan de dépenses et fixera les conditions d'emploi des fonds dont il disposera, conformément aux principes suivants:

(7) Das Komitee wird einen Betriebsplan, einen Haushaltsplan, einen Ausgabenplan und die Bedingungen für die Verwendung der verfügbaren Mittel im Einklang mit folgenden Grundsätzen ausarbeiten:

a) each country of reception will retain control of standards of admission and the number of immigrants to be admitted;

a) chaque pays d'immigration restera libre de fixer ses critères d'admission ainsi que le nombre d'immigrants qu'il accueillera;

a) jedem Einwanderungsland steht es frei, die Zulassungsbedingungen und die Zahl der aufzunehmenden Einwanderer zu bestimmen;

b) only those services will be undertaken by the Committee which are essential to the movement of migrants who could not otherwise be moved;

b) le Comité ne fournira que les services indispensables au déplacement des émigrants qui, sans cette aide, n'auraient pas la possibilité de partir;

b) das Komitee wird nur diejenigen Leistungen erbringen, die für die Beförderung von Auswanderern wesentlich sind, welche sonst nicht ausreisen könnten;

c) the Committee will ensure that its administration is conducted in an efficient and economical manner;

c) il veillera à ce que la gestion administrative soit assurée d'une manière efficace et économique;

c) das Komitee wird für eine leistungsfähige und wirtschaftliche Verwaltung Sorge tragen;

d) any Member Government making a contribution to the operating fund will be able to stipulate the terms and conditions under which that contribution can be used;

d) tout gouvernement membre qui aura versé une contribution au fonds d'opérations pourra fixer les conditions d'emploi de cette contribution.

d) jede Mitgliedsregierung, die einen Beitrag zum Betriebsfonds leistet, kann bestimmen, wie dieser Beitrag verwendet werden soll.

8. that the Committee will appoint a Director responsible to the Committee;

9. that the Committee shall vest the Director with the powers necessary to carry out the responsibilities entrusted to him by the Committee;

10. that the Committee will give early consideration to the question of the relations to be established with international, non-governmental and voluntary organizations conducting activities in the field of migration and refugees; and

11. that the Committee will examine the need for its continuing existence beyond a twelve-month period.

8. Le Comité nommera un Directeur responsable par devers lui.

9. Il confèrera au Directeur les pouvoirs nécessaires pour lui permettre de s'acquitter des fonctions qu'il lui aura confiées.

10. Le Comité examinera sans retard la question des relations à établir avec les organisations internationales, non gouvernementales et bénévoles qui s'occupent des questions de migration et de réfugiés.

11. Le Comité examinera s'il doit prolonger son existence au-delà d'une période de douze mois.

(8) Das Komitee ernennt einen ihm verantwortlichen Direktor.

(9) Das Komitee überträgt dem Direktor die Befugnisse, derer er zur Wahrnehmung der ihm vom Komitee übertragenen Aufgaben bedarf.

(10) Das Komitee wird alsbald die Frage der Aufnahme von Beziehungen zu internationalen, nichtstaatlichen und freiwilligen Organisationen prüfen, die sich mit Auswanderungs- und Flüchtlingsfragen beschäftigen.

(11) Das Komitee wird die Notwendigkeit seines Weiterbestehens über eine Zeitspanne von zwölf Monaten hinaus prüfen.

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz — Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges. m. b. H. — Druck: Bundesdruckerei Bonn.

Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie für Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesgesetzblatt, 53 Bonn 1, Postfach 624, Telefon 22 40 86 — 88.

Das Bundesgesetzblatt erscheint in drei Teilen. In Teil I und II werden die Gesetze und Verordnungen in zeitlicher Reihenfolge nach ihrer Ausfertigung verkündet. Laufender Bezug nur im Postabonnement. Abbestellungen müssen bis spätestens 30. 4. bzw. 31. 10. beim Verlag vorliegen. Im Teil III wird das als fortgeltend festgestellte Bundesrecht auf Grund des Gesetzes über Sammlung des Bundesrechts vom 10. Juli 1958 (BGBl. I S. 437) nach Sachgebieten geordnet veröffentlicht. Der Teil III kann nur als Verlagsabonnement bezogen werden.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 25,— DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 0,65 DM. Dieser Preis gilt auch für die Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Juli 1970 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postscheckkonto Bundesgesetzblatt, Köln 3 99 oder gegen Vorausrechnung bzw. gegen Nachnahme.

Preis dieser Ausgabe 0,65 DM zuzüglich Versandgebühr 0,15 DM, bei Lieferung gegen Vorausrechnung zuzüglich Portokosten für die Vorausrechnung. Im Bezugspreis ist Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 5,5 %.